

1986

译文丛刊专辑

INTERNATIONAL P. E. N.
SELECTED LITERARY
WORKS

国际笔会作品集



P.E.N

国际笔会作品集

一九八六

中国上海笔会中心编译

首都师范大学图书馆



21054570



上海译文出版社

1054570

International P.E.N.
SELECTED LITERARY WORKS

Edited by
Chinese Shanghai P.E.N. Center

TRANSLATED WORKS SERIES
Special Issue

SHANGHAI TRANSLATION
PUBLISHING HOUSE

国际笔会作品集

一九八六

中国上海笔会中心编译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海东方印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 26.125 插页 3 字数 507,000

1985年12月第1版 1985年12月第1次印刷

印数：0,001—4,300册

定价：平装本 4.35元
特平装本 4.85元

书号：10188·608



译文丛刊专辑

INTERNATIONAL P. E. N.
SELECTED LITERARY
WORKS

卷 头 语

柯 灵

一场“静悄悄的革命”正在神州大陆衔枚疾走，向四个现代化进军。在经济建设中，引进科学技术的呼声响彻云霄；在文学领域广开渠道，加强对外的交流，也日益受到重视，因为我们的理想，是物质文明和精神文明齐头并进。

著名学者和作家钱锺书考证：中国破天荒译成汉文的英语诗歌，是美国诗人朗费罗（H. W. Longfellow, 1807—1882）的《人生颂》（A Psalm of Life），其时间在一八六四年——咸丰十四年以前，距今已一百二十几年，译者还把译诗写在扇子上，送给朗费罗本人。这大概可以算是中外交谊史上一个有趣的掌故，虽然和我们现在所主张的文化交流方针有很大不同（见《也是集》：《汉译第一首英语诗〈人生颂〉有关二三事》）。记得某一文献曾经提到，最早在中国文字里引用马克思这个名字的，是我国早期国际笔会会员梁启超——用的是另一种音译，目前无暇查证，可能记忆有误。但首先把《共产党宣言》摘要介绍来中国的，却确凿无误是同盟会的机关报《民报》。“五四”时代大量引进外国文学名著，西方形形色色的社

会思潮,也如春潮带雨,纷至沓来,对中国的社会改革和文学改革,起了积极的推动作用。这些宝贵的经验,对我们记忆犹新。

认识未知的世界和社会,特别是认识人,了解人,是一种美好的事业。因为这意味着,在各国人民之间架起了桥梁,为友谊、和平与发展架起了桥梁。而文学正是开启心灵的钥匙,不论古典的,现代的,各种流派的优秀作品,都起着这样的作用,因此也同样重要。根本不认识,当然谈不上了解。几年来交流的步骤相当大也相当快,证明这个道理被越来越多的人所接受。我们愿为此而推波助澜,稍尽微力,也因此而感到高兴。

生物学家认为,不断与外界进行物质交流,不断的呼吸,不断的新陈代谢,就是生命的特征;停止交流,停止呼吸,停止新陈代谢,就是死亡。个人如此,社会、国家、民族,也莫不如此。这是自然的规律,也是历史的规律。

《国际笔会作品集》第一集出版以后,受到了读者的欢迎,并能作为上海笔会中心的一份小礼物,献给国际笔会中心在东京召开的第四十七届会议,使我们感到鼓舞。现在“作品集”的第二集也将问世了,谨致数行,当作卷头语。

1985年7月24日

目 次

卷头语	
柯 灵	1

雨的宫殿	
〔德国〕伊·戈尔作 钱春绮译	1

肖邦	
〔德国〕戈·贝恩作 钱春绮译	4

献给一切囚徒	
〔德国〕恩·托勒尔作 钱春绮译	8

人类的发展(外一首)	
〔联邦德国〕埃·凯斯特纳作 钱春绮译	12

青年讲话了	
〔联邦德国〕埃·凯斯特纳作 袁志英译	16

假如我们征服了最高学府	
〔联邦德国〕瓦·鲍尔作 袁志英译	19

一枝玫瑰(外一首)	
〔联邦德国〕希·杜敏作 吴建广译	23

致和平	
〔联邦德国〕卡·克罗斯茨作 袁志英译	27

一个年轻女子的境况报告(外一首)	
〔联邦德国〕莉·劳纳尔作 施 种译	31
格言诗	
〔联邦德国〕莉·劳纳尔作 施 种译	33
死亡赋格曲	
〔联邦德国〕鲍·策兰作 袁志英译	37
昏厥	
〔联邦德国〕君·格拉斯作 袁志英译	41
诗五首	
〔联邦德国〕约·雷丁作 施 种译	44
夏天的海洋(外一首)	
〔民主德国〕约·罗·贝希尔作 钱鸿嘉译	52
延期付款的时间	
〔奥地利〕英·巴赫曼作 叶 文译	55
这里曾是冰天雪地	
〔瑞典〕拉·伦德克菲斯特作 高 星译	57
梵·高的耳朵	
〔瑞典〕拉·福尔塞尔作 高 星译	59

快板(外一首)	
[瑞典]托·特兰斯特勒默作 黄 海译	61
今天的每一件事情	
[瑞典]拉·诺兰作 黄 海译	64
诗四首	
[爱尔兰]威·巴·叶芝作 黄杲新译	66
永恒的约会(外二首)	
[法国]路·阿拉贡作 华 青译	69
明净的天空(外一首)	
[意大利]朱·翁加雷蒂作 钱鸿嘉译	77
祈求母亲(外一首)	
[意大利]比·保·帕佐里尼作 钱鸿嘉译	80
拾遗诗篇(选译)	
[日本]井上靖作 吴树文译	84
爱来了(外二首)	
[澳大利亚]约·肖·尼尔森作 唐正秋译	89
诗二首	
[澳大利亚]卡·沃克作 唐正秋译	93

上帝的世界(外三首)	
〔美国〕埃·圣·米莱作 黄杲炘译	96
吉檀迦利(选译)	
〔印度〕罗·泰戈尔作 吴 岩译	100
《吉檀迦利》序	
〔爱尔兰〕威·巴·叶芝作 吴 岩译	111
神的裁决	
〔联邦德国〕海·里塞作 姜 燕译	120
火中的双脚	
〔联邦德国〕玛·路·卡施尼茨作 王佩莉译	124
雾中列车	
〔联邦德国〕君·艾希作 裘明仁译	140
一只红猫	
〔联邦德国〕路·林瑟尔作 孙素鸿译	152
不速之客	
〔联邦德国〕海·伯尔作 裴胜利译	160
审判	
〔联邦德国〕洛·施罗厄尔作 钱 铭译	168

伊拉的鸽子		
〔联邦德国〕汉·本德尔作 汇 涓译		179
面包		
〔联邦德国〕沃·波尔歇特作 韩 瑜译		189
一个亲政府的人		
〔联邦德国〕西·伦茨作 谢叔荣译		193
罗马		
〔联邦德国〕马·封·德·格律恩作 表明仁译		202
寻觅一妇人		
〔联邦德国〕马·瓦尔瑟作 袁志英译		214
避难所		
〔民主德国〕安·西格斯作 戴 虹译		222
在一个黑暗的世界里		
〔民主德国〕斯·赫尔姆林作 薛 勇译		231
暗语		
〔民主德国〕赫·康德作 梁平甫译		244
目光变换		
〔民主德国〕克·沃尔夫作 殷克琪译		254

蕾德贡达的日记		
〔奥地利〕阿·施尼茨勒作 汇 涓译		272
迟还的债		
〔奥地利〕斯·茨威格作 张东书译		281
路		
〔奥地利〕恩·诺瓦克作 楚 涓译		313
笛梦		
〔瑞士〕赫·黑塞作 裴跃生译		323
安魂弥撒		
〔芬兰〕赫·沃里约基作 顾生根译		332
没写完的史诗		
〔芬兰〕埃·西内尔沃作 顾生根译		337
正好相反		
〔英国〕斯·本森作 陈国容译		346
万恶之源		
〔英国〕格·格林作 陈伟德译		366
再不能这样下去		
〔英国〕赫·欧·贝茨作 洪 怡译		385

酒鬼

[爱尔兰]弗·奥康纳作 朱世达译 391

雨天

[爱尔兰]玛·拉文作 文 伊译 405

那一天

[法国]维尔高尔作 王聿蔚译 421

最后一名

[法国]马·埃美作 柴小莉译 430

孔切蒂娜的玫瑰

[比利时]费·马尔索作 华 青译 441

归

[葡萄牙]多·蒙特罗作 鲁晏宾译 462

蛇

[南斯拉夫]伊·安德里奇作 建 设译 472

恐惧

[捷克斯洛伐克]扬·叶辛斯基作 顾生根译 488

战后归来

[罗马尼亚]阿·萨希亚作 傅石球译 503

新婚行		
[保加利亚]埃·彼林作	谢叔荣译	520
花花公子		
[匈牙利]恩·伊列莱什作	裴莹译	525
这么好的一个男孩		
[南非]威·普洛玛作	郑大民译	537
彼此的坦率		
[埃及]陶·哈基姆作	凌婷译	543
障碍赛		
[埃及]伊·阿·阿德里作	夏新根译	558
激动的热泪		
[叙利亚]伊·易德丽比作	袁松月译	570
难民		
[菲律宾]弗·辛·乔塞作	滕天申 朱文雄译	580
思母情		
[日本]谷崎润一郎作	吴树文译	607
中东问题		
[澳大利亚]南·基辛作	钱鸿嘉译	633

地震之后

[新西兰]詹·卡里奇作 晓 光译 643

黄昏中的小步舞

[智利]马·阿利亚曼德作 叶茂根译 657

母亲

[秘鲁]西·阿莱格里亚作 吕柏金译 669

我儿一双手

[巴西]埃·维里西莫作 邵恒章译 681

断臂

[哥伦比亚]阿·洛·戈麦斯作 鲁 嘉译 693

波盖尔先生

[美国]布·塔金顿作 张 佃译 703

英烈之血

[美国]史·凡·贝内作 孙宗白 钱 进译 757

寒笛

[美国]尤·韦尔蒂作 王人力译 781

齐伦斯基夫人和芬兰国王

[美国]卡·麦卡勒斯作 吴中一译 790

请不要杀死任何东西

[美国]阿·密勒作 余小明译

803